ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ

Научная статья

УДК [378.016:811.111'367.3](512.1)

ББК 74.480:81.432.1-2

Д 40

DOI: 10.53598/2410-3004-2021-4-288-65-72

ЭТНОЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-ТУРКМЕН СТРУКТУРЕ АНГЛИЙСКОГО ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

(Рецензирована)

Бетти Махмудовна Джандар^{1✉}, Асвят Джираслановна Лоова²

^{1,2} Адыгейский государственный университет, Майкоп, Россия

^{1✉,2} inyaz06@rambler.ru

Аннотация. Вопросы уровня обучения и владения иностранными языками в высшей школе не утрачивают своей актуальности. Новое время выдвигает абсолютно новые требования к процессу языковой подготовки студентов. Данная проблема особенно актуальна для обучения иностранных студентов. В последнее десятилетие отмечен значительный приток иностранных студентов в Адыгею, среди которых значительное место занимают студенты из Туркменистана. Обучение иностранным языкам студентов-туркмен происходит в условиях трехязычия. В связи с этим обучение иностранным языкам связано с теорией языковых контактов и с сопоставительно-типологической характеристикой контактирующих языков (туркменского, русского и английского).

Как известно, понятийная сторона грамматических явлений должна быть освоена адекватно, полно, а не упрощённо. Поэтому мы считаем целесообразным осуществлять осознание грамматических явлений третьего языка с помощью средств родного языка (туркменского) в тех случаях, когда русский язык будет оказывать только интерферирующее влияние. Для определения характера трудностей формирования навыков построения английских предложений мы рассматривали их в сравнительном плане с аналогичными явлениями русского и туркменского языков. Расхождения в контактирующих языках являются причиной многочисленных ошибок, обусловленных интерференцией родного и русского языков. Основой разработки методики обучения структуре английского простого предложения является этнолингводидактический подход, позволяющий предупредить трудности лингвистического плана, обусловленные особенностями контактирующих языков. Результативность методики обучения структуре английского языка зависит от технологий, средств, форм, упражнений и приемов обучения, которые должны быть направлены на нейтрализацию интерферирующего влияния туркменского и русского языков.

Ключевые слова: этнолингводидактический, подход, предложение, контактирующие языки, языковые явления, порядок слов, туркменский, английский, студенты, сопоставление, анализ, подлежащее, сказуемое, обучение, лингвистическое образование.

Для цитирования: Джандар Б.М., Лоова А.Д. Этнолингводидактический подход в обучении студентов-туркмен структуре английского простого предложения // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Педагогика и психология. 2021. Вып. 4 (288). С. 65-72. DOI: 10.53598/2410-3004-2021-4-288-65-72

Original Research Paper

ETHNOLINGUODIDACTIC APPROACH IN TEACHING TURKMEN STUDENTS TO THE STRUCTURE OF THE ENGLISH SIMPLE SENTENCE

Betti M. Dzhandar^{1*}, Asiat D. Loova²

^{1,2} *Adyghe State University, Maykop, Russia*

^{1*,2} *inyaz06@rambler.ru*

Abstract. Issues of the level of study and proficiency in foreign languages in higher education do not lose their relevance. New times put forward absolutely new requirements for the process of language training of students. This problem is especially relevant for the education of foreign students. Over the past decade, there has been a significant influx of foreign students to Adyghea, among which students from Turkmenistan occupy a significant place. Foreign languages of Turkmen students are taught in trilingualism. In this regard, foreign language training is associated with the theory of language contacts and with the comparative typological characteristic of the contacting languages (Turkmen, Russian and English).

As you know, the conceptual side of grammatical phenomena should be mastered adequately, fully, and not in simplified form. Therefore, we consider it advisable to realize the grammatical phenomena of the third language using the means of the mother tongue (Turkmen) in cases where the Russian language will have only interfering influence. To determine the nature of the difficulties in shaping the skills of constructing English sentences, we considered them in comparative terms with the analogical phenomena of the Russian and Turkmen languages. Differences in the languages in contact are the cause of numerous errors caused by interference between the native and Russian languages. The basis for the development of a methodology for teaching the structure of an English simple sentence is an ethnolinguodidactic approach, which allows you to prevent linguistic difficulties due to the peculiarities of the languages in contact. The effectiveness of teaching methodology of the English language structure depends on the technologies, means, forms, exercises and teaching techniques that should be aimed at neutralizing the interfering influence of Turkmen and Russian languages.

Keywords: ethnolinguodidactic, approach, sentence, contacting languages, linguistic phenomena, word order, Turkmen, English, students, comparison, analysis, subject, predicate, learning, linguistic education.

For citation: Dzhandar B.M., Loova A.D. Ethnolinguodidactic approach in teaching Turkmen students to the structure of English simple sentence // Bulletin of Adyghe State University. Ser.: Pedagogy and Psychology. 2021. No. 4 (288). P. 65-72. DOI: 10.53598/2410-3004-2021-4-288-65-72

Модернизация высшего лингвистического образования обусловила активизацию поиска эффективных путей овладения

студентами-лингвистами иностранными языками как специальностью. Задача, стоящая перед факультетами иностранных языков, сложная

– в сокращенный период времени подготовить лингвиста, обладающего всеми составляющими коммуникативной компетенции. Данная проблема особенно актуальна для обучения иностранных студентов. В последнее десятилетие наблюдается значительный приток иностранных студентов в наш университет, среди которых значительное место занимают студенты из Туркменистана. Актуальность определяется следующими факторами:

– отсутствием теоретических основ обучения английскому языку в условиях туркменско-русского двуязычия;

– неразработанностью научно-обоснованной методики обучения студентов туркмен грамматической стороне устной речи.

Процесс обучения английскому языку и культуре как лингвистической специальности студентов туркмен нуждается в теоретическом переосмыслении, в разработке новой парадигмы обучения в виде этнолингводидактической концепции.

Этнолингводидактический подход представляет собой совокупность основополагающих принципов, специализированных методов и специфических средств, формирующих инструментарий, который позволяет разработать научно-обоснованные рекомендации для организации практики полиязычного образования. В фокусе этого подхода, с одной стороны, находятся дискурсивные практики би- и полилингвов (как и почему они употребляются в коммуникации те или иные единицы и явления родного и изучаемых языков), с другой стороны, этот подход нацелен на развитие навыков быстрого, плавного и эффективного переключения с одного языкового кода на другой (X. Chen).

Для методики обучения структуре предложения студентов-туркмен представляется важным учет влияния контактирующих языков: русского, туркменского и английского.

Понятийная сторона грамматических явлений должна быть освоена адекватно, полно, а не упрощенно. Поэтому мы считаем целесообразным осознание грамматических явлений английского языка с помощью средств туркменского языка в тех случаях, когда русский язык будет оказывать только интерферирующее влияние.

Хотя языком обучения, языком-посредником служит русский язык, нельзя не признать влияние и родного языка на овладение иностранным языком, ибо «...можно изгнать родной язык из процесса обучения (и тем обеднить этот процесс, не давая иностранному языку никакого оружия для защиты против влияния родного языка), но изгнать родной язык из голов учащихся невозможно» [1].

Неродной язык может усваиваться только через призму родного языка, т.е. процесс овладения речевой деятельностью на новом языке не может не накладываться на речевую деятельность на родном языке (В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова). Поэтому естественно, что механизмы речевой деятельности на родном и иностранном языках одни и те же, отличаясь во втором случае уровнем функционирования, степенью взаимодействия (И.А. Зимняя). Отсюда важной задачей является определение оптимальных способов перехода от процессов оформления высказываний, характерных родному языку, к процессам оформления высказываний на русском и иностранном языках. Потребность быстрого и корректного перевода с одного кода коммуникации на другой существует у каждого человека, изучающего иностранный язык, владеющего двумя и более языками.

Для определения характера трудностей оформления предложений на английском языке мы рассмотрели их в сравнительном плане с русским и туркменским языками. Сопоставительное изучение языка и речи

является эффективной и профессионально обусловленной технологией лингвистического образования в рамках межкультурной парадигмы (Е.Р. Поршнева).

Лингвистическое сопоставление позволит определить то общее, что имеется в туркменском, русском и английском, и то специфическое, что присуще изучаемому языку. Чем активнее организована работа по сравнению грамматических структур, тем быстрее достигается понимание механизмов изучаемого языка, тем эффективнее процесс построения грамматических структур.

Знакомые языковые явления требуют меньше времени, другого подхода в тренировке и в объяснении. Отличительные черты особенно важны, т.к. требуют специального внимания, специально организованной системы работы для выработки его употребления, доведенного системой упражнений до автоматизации.

Современные данные коммуникативной лингвистики и содержание обучения иностранному языку определяют целесообразность рассмотрения трудностей синтаксического оформления высказываний на разных уровнях организации материала – на уровне предложения, на сверхфразовом уровне. Формирование навыков и умений коммуникации предопределяют работу по овладению правилами лексического и грамматического объединения слов, взаимосвязанную работу над словосочетанием, предложением и связной речью.

Среди синтаксических единиц предложение занимает особое место. Основную свою функцию «служить важнейшим средством человеческого общения» язык реализует именно через предложение. Поэтому учение о предложении, его сущности, типах занимает центральное место в синтаксической науке.

«Предложение – это грамматически оформленная по законам данного языка целостная (т.е. неделимая

далее на речевые единицы с теми же основными структурными признаками) единица речи, являющаяся главным средством формирования, выражения и сообщения мысли» [2]. Предложение не только языковая единица, но и единица речи, коммуникативная единица, служащая целям общения. В процессе общения люди выражают свои мысли не словами и словосочетаниями, а целыми предложениями.

Функция минимальной единицы коммуникации делает целесообразным выбор предложения в качестве основной единицы обучения. Предложение, являясь основной коммуникативной единицей, обладает набором структурно-семантических и функциональных признаков, которые являются универсальными для туркменского, русского и английского языков:

- смысловая законченность;
- информативность;
- смысловая и грамматическая связь слов;
- модальность;
- интонационная завершенность;
- коммуникативная функция.

В контактирующих языках имеются и существенные различия, которые связаны со структурными особенностями простого двусоставного повествовательного предложения. В туркменском, русском и английском языках различны законы словоупотребления. Порядок слов, при котором выдерживается прямое и строгое следование членов предложения, имеет большое значение.

Порядок слов в английском предложении служит средством выражения членов предложения (подлежащего и дополнения) с помощью фиксации их местоположения, компенсируя отсутствие падежных и личных окончаний. Аналитический строй английского языка требует строгого фиксированного порядка слов в простом повествовательном предложении: подлежащее-сказуемое-прямое дополнение-косвенное

дополнение-обстоятельство места-
обстоятельство времени.

I read books every day

Флективно-синтетический строй русского языка допускает варьирование порядка слов в предложении. Система падежных форм достаточно четко устанавливает отношение данного слова к другим словам в предложении независимо от его места в предложении.

Нормативной для русского языка является следующая тенденция: подлежащее обычно препозитивно по отношению к сказуемому в предикативной основе предложения. Для второстепенных членов правила порядка слов следующие: в препозиции по отношению к определению располагаются согласуемые члены предложения (красивая девушка, мои вещи); управляемые члены предложения располагаются в постпозиции (пойти в кино, книга друга); примыкающие – в препозиции или постпозиции.

Согласованное определение располагается перед определяемым словом, несогласованное – после

него. Приглагольные и приименные дополнения ставятся после управляющего слова, а обстоятельственные члены предложения могут находиться перед подчиняющим словом или после него. Таким образом в русском повествовательном предложении за каждым членом предложения закреплено характерное для него место. Однако в русском языке наблюдается довольно свободное перемещение членов предложения, но обусловленность порядка слов в нем меньше, чем в языках с твердым порядком.

В туркменском языке из всех компонентов стабилизированным местом в предложении пользуется предикат – он всегда ставится в конце предложения. В английском же языке с грамматикализированным порядком слов нарушать в повествовательных предложениях грамматическую последовательность для вынесения в фразоначальную позицию того или иного члена предложения, представляющего логико-грамматический субъект, недопустимо (Н.А. Баскакова)

Men ejeme komeklesyarin

(Я маме помогаю)

Men inlis dili owrenyarin

(Я английский язык
изучаю)

Я помогаю маме

Я изучаю английский язык

I help my mother

I study English

В этой ситуации наблюдается противоборство двух тенденций. В одном случае законы конструирования английской фразы заставляют нас требовать от студентов обязательной постановки предиката после субъекта, в другом – сформированные схемы конструкций предложений туркменского языка, хранящиеся в долговременной памяти студентов, заставляют их ставить предикат в конце. Субъект в туркменском обычно тяготеет к началу фразы. Своеобразное отталкивание основных компонентов фразы друг от друга не нарушает между ними морфологической

связи, а, напротив, создает своеобразные маяки речевого образца, между которыми называются понятия, обозначающие объект, временные, причинно-следственные отношения и т.п. Понятия, обозначающие объект, обычно ставятся между главными членами, эта структура не является твердым стандартом. Второстепенные члены предложения могут выноситься на первое место. Возможна и такая группировка компонентов, когда и подлежащее, и сказуемое находятся в самом конце.

Системные различия в туркменском, русском и английском языках

дают объективные основания для прогнозирования возникающих трудностей для студентов-туркмен, получивших свое четкое выражение в устойчивых ошибках в речи студентов. Носители туркменского языка стремятся поместить сказуемое в русском и английском на последнее место в предложении, что соответствует нормам их родного языка.

В русском языке согласованное определение всегда препозитивно, а несогласованное – постпозитивно. В английском языке определение ставится перед определяемым словом. Однако в ряде случаев могут быть отклонения от этой общей нормы. Постпозиция прилагательного может вызываться следующими причинами:

а) традиционные устойчивые сочетания;

б) встречаются случаи постпозиции, основанные семантически;

в) есть группа прилагательных в английском языке, для которых постпозиционное положение является нормой в силу их грамматической и семантической природы;

г) определение, выраженное существительным с предлогом, регулярно ставится после определяемого слова.

В туркменском языке за определением закреплена относительно

твердое место. Оно обычно ставится перед определяемым словом, хотя и здесь возможны некоторые отступления (в поэзии, эмоциональной речи).

Различия во внутренней структуре простого предложения в русском, английском и туркменском языках не могут не сказаться на построении связной русской и английской речи студентов-туркмен.

При обучении структуре английского предложения такие конструкции, в которых основные компоненты (*S*, *P*) называются в самом конце туркменской фразы, а ее расширение происходит за счет качественной характеристики субъекта или сообщения признаков действия, могут быть использованы в качестве опоры. Наличие подобных опор в структуре туркменских фраз иллюстрируется при помощи следующих примеров:

На основе сопоставления речевых структур туркменского и английского языков можно утверждать, что при конструировании английских речевых образцов типа *P*, *SPv* сработают сформированные на родном языке умения.

Для студентов-туркмен речевые образцы по моделям *SPv + ing*, *SPmod + inf* содержат трудность, которая обусловлена различными

а) простое нераспространённое предложение	
английский	Туркменский
<i>Jane works</i>	Джейн ищлеяр
<i>The winter is cold</i>	Гышда хова совук
<i>This is a book</i>	Бу китап
б) простое туркменское предложение с обстоятельственными словами времени, места	
английский	Туркменский
<i>Today the weather is fine</i>	Шу гюн хова говы
<i>Next week we will go to the cinema</i>	Биз индики хепде кино-театра гидярис.
в) простая форма побудительных предложений в туркменском и английском языках	
английский	Туркменский
<i>Take!</i>	Ал
<i>Take a book</i>	Китабы ал

способами оформления предиката. Модальность сказуемого в туркменском языке может быть оформлена аффиксальным способом или при помощи образования предикативной группы. Характер аффиксации и характер построения предикативной группы ничего не имеют общего с оформлением предикативной группы в речевых образцах на английском языке. Это расхождение в

I like to read

Вместе с тем, отмечая трудности в построении фраз по этим моделям, студенты в высказываниях на русском языке используют аналогичные структуры (Он может читать). Это позволяет использовать подобные русские фразы как опору при обучении английскому языку. Результаты сопоставительного анализа языковых систем способствуют решению следующих задач.

1. Последовательность введения учебного материала.

2. Формулировка правил и определение содержания всех объяснений.

Правило, построенное с учетом специфики родного языка, определяет речевое действие, облегченное лингвистическим опытом обучаемых.

3. Установление характера упражнений, последовательность, повторяемость.

4. Предупреждение и преодоление интерференции.

Взаимосвязанное обучение английскому и русскому языкам

способах оформления предикативной группы приводит к затруднениям при овладении речевой структурой типа *SPmod+ inf*.

I can read – Мен окап бильярин (я читать умею)

В построении речевых образцов по модели *SPmod+ inf* трудность возникает из-за иного порядка конструирования предикативных групп в аналогичных фразах родного языка.

Мен окамагы халаярын
(я читать люблю)

туркменов предполагает использование и общих форм обучения, что предусматривает координацию общих видов работ на занятиях обоих языковых предметов. Так на занятиях русского и английского языков возможно проведение различных видов письменных работ (сочинений по картинкам, творческих диктантов). Такие виды работ целесообразнее проводить сначала на занятиях по русскому языку в целях положительного переноса универсальных общеучебных умений и навыков.

Подводя итог, отметим, что для успешного обучения студентов туркмен должен учитываться их лингвистический опыт в туркменском и русском языках. Построение рациональной и эффективной методической системы возможно только в результате правильного отбора упражнений и последовательного распределения их по степени трудности действий, направленных на формирование соответствующих навыков.

Примечания:

1. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. М., 1974. 112 с.

2. Виноградов В.В. Основные вопросы синтаксиса предложения: избранные труды. М.: Наука, 1975.

3. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: Просвещение, 1989. 254 с.

4. Грунина Э.А. Учебник туркменского языка для стран СНГ. М.: Восточная литература, 2010.

5. Грунина Э.А., Пенджиев М.П. Учебник туркменского языка для стран СНГ: текст, комментарии. М.: Восточная литература, 2011.
6. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991. 222 с.
7. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Родной язык и другие языки // Иностранный язык в школе. 1990. № 9.
9. Поршнева Е.Р., Абделмянова И.Р. Технология сопоставительного обучения иностранному языку в русле межкультурной образовательной парадигмы // Дидактика языков и культур: проблемы, поиски, решения: кол. монография по материалам междунар. науч.-метод. симпозиума «Лемпертовские чтения – XX», посвящ. 70-летию д-ра пед. наук, проф. Н.В. Барышникова. Пятигорск: Изд-во ПГУ, 2018. С. 273-282.
10. Chen X. Translingual Practices in the First-year International Students' English: Academic writing // ITJ. 2017. Vol. 14, iss. 1. P. 25-50.
11. Грамматика туркменского языка / Н.А. Баскакова [и др.]; АнТССР Институт языка и литературы им. Махтумкули. Ашхабад: ЫЛЫМ, 1970.

References:

1. Shcherba L.V. Teaching foreign languages in secondary school. General questions of the methodology. M., 1974. 112 pp.
2. Vinogradov V.V. Basic problems of sentence syntax: selected works. M.: Nauka, 1975.
3. Arakin V.D. Comparative typology of the English and Russian languages. M.: Prosveshchenie, 1989. 254 pp.
4. Grunina E.A. Textbook of the Turkmen language for the CIS countries. M.: Vostochnaya literatura, 2010.
5. Grunina E.A., Pendzhiev M.P. Textbook of the Turkmen language for the CIS countries: text, commentaries. M.: Vostochnaya literatura, 2011.
6. Zimnyaya I.A. Psychology of teaching foreign languages at school. M.: Prosveshchenie, 1991. 222 p.
7. Kostomarov V.G., Mitrofanova O.D. Native language and other languages // Foreign language at school. 1990. No. 9.
9. Porshneva E.R., Abdelmyanova I.R. Technology of comparative foreign language teaching in line with the intercultural educational paradigm // Didactics of languages and cultures: problems, searches, solutions: coll. monograph based on materials of the international scient. and method. symposium "Lempert Readings – XX", dedicated to the 70th anniversary of the Dr. of Ped. Sciences, Prof. N.V. Baryshnikov. Pyatigorsk: PSU Publishing House, 2018. P. 273-282.
10. Chen X. Translingual Practices in the First-year International Students' English: Academic writing // ITJ. 2017. Vol. 14. Iss. 1. P. 25-50.
11. Grammar of the Turkmen language / N.A. Baskakova [etc.]; ANTSSR Institute of Language and Literature named after Makhtumkuli. Ashgabat: YLYM, 1970.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Статья поступила в редакцию 20.10.2021; одобрена после рецензирования 03.11.2021; принята к публикации 17.11.2021.

The authors declare no conflicts of interests.

The paper was submitted 20.10.2021; approved after reviewing 03.11.2021; accepted for publication 17.11.2021.

© Джандар Б.М., Лоова А.Д., 2021